



享誉全球的世纪经典名著版本 台湾中小學生最喜愛的課外讀物

L'Oiseau Bleu

教育部語文新課標必讀名著

青鳥

一部尋找幸福真諦的傳世經典

[比]莫里斯·梅特林克◎原著 [比]喬治特·萊勃倫克◎改編
肖俊風◎譯

200本經典名著
為孩子打下堅實的文學根基
200位著名翻譯家多年心血集成
給孩子最純正的世界文學精粹

著名作家
曹文軒
鼎力推薦



信誼出版社



青鸟

L'Oiseau Bleu



[比利时] 莫里斯·梅特林克◎原著 乔治特·莱勃伦克◎改编
肖俊风◎译

 吉林出版集团 | 吉林摄影出版社

· 长春 ·

图书在版编目 (C I P) 数据

青鸟/(比) 梅特林克 (Maeterlinck, A.) 著; 肖俊风译. — 长春: 吉林摄影出版社, 2013. 7
(意林名著馆)

ISBN 978-7-5498-1801-3

I. ①青… II. ①梅… ②肖… III. ①童话—比利时—现代 IV. ①I564.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第161125号

本书全部译文版权由晨星出版有限公司正式授权给北京意林励志图书发行有限公司, 北京意林励志图书发行有限公司委托吉林摄影出版社出版, 非经书面同意, 不得以任何形式任意转载。

青鸟 QINGNIAO

著 者 [比利时]莫里斯·梅特林克

译 者 肖俊风

出 版 人 孙洪军

总 策 划 杜 务

主 编 孙洪军 顾 平

责任编辑 施 岗 胡晓路

丛书统筹 牟沧浪 徐 晶

执行编辑 徐 晶

封面插图 吉春鸣

内文插图 詹艳玲

封面设计 张 龙

美术编辑 张 龙

开 本 860mm×665mm 1/16

字 数 124千字

印 张 11.25

版 次 2013年7月第1版

印 次 2013年7月第1次印刷

出 版 吉林出版集团

吉林摄影出版社

发 行 吉林摄影出版社

地 址 长春市泰来街1825号

邮编: 130062

电 话 总编办: 0431-86012616

发行科: 0431-86012602

网 址 www.jlscbs.com

经 销 全国各地新华书店

印 刷 北京兆成印刷有限责任公司

书 号 ISBN 978-7-5498-1801-3

定 价: 12.90元

版权所有 侵权必究

如发现印装质量问题, 请与印务部联系, 联系电话: 010-51908040

作者简介



梅特林克的一生

莫里斯·梅特林克（Maurice Maeterlinck, 1862-1949），比利时剧作家、诗人，散文家，用法文写作。1862年诞生于比利时的根特市。他从小就爱好文学，但父亲希望他成为一名律师。1887年，梅特林克前往巴黎求学，开始对写作发生兴趣。不久后，因为父亲去世，他又回到比利时，从此就很少离开祖国。1889年，梅特林克正式从事写作。开始时，并不为人们所注意，但由于他那丰富的想象和惊人的

创作能力，不久便被誉为比利时的莎士比亚。梅特林克一生写过20多个剧本，在20世纪初即已成为象征主义戏剧的代表作家。

1911年，由于“他多方面的文学活动，尤其是他的戏剧作品具有丰富的想象和诗意的幻想等特色，这些作品有时以童话的形式显示出一种深邃的灵感，同时又以一种神妙的手法打动读者的感情，激发读者的想象”，梅特林克获诺贝尔文学奖。

1932年，比利时国王封梅特林克为伯爵。第二次世界大战期间，他流亡美国。1947年返回欧洲，两年后病逝于法国的尼斯。

创作生涯

1889年，梅特林克发表诗集《温室》和第一个剧本《玛莱娜公主》，后者第一次把象征主义手法运用到戏剧创作中，受到法国评论界的重视。早期作品充满悲观颓废的色彩，宣扬死亡和命运的无常。这一时期的主要剧作有《不速之客》（1890）、《群盲》（1890）、《佩莱阿斯和梅丽桑德》（1892）、《阿拉丁和帕洛密德》（1894）、《丁达奇尔之死》（1895）和《室内》（1895）等。

1896年，梅特林克出版散文集《卑微者的财富》，开始摆脱悲观主义，研究人生和生命的奥秘，思索道德的价值，剧本《阿格拉凡和赛莉塞特》（1896）、《蜜蜂的生活》（1900）、《大秘密》（1904）、《花的智慧》（1907）等，以唯灵论的观点解释万物，颇具神秘主义色彩。主要剧作有《莫娜·凡娜》（1902）、《乔赛儿》（1903）和《青鸟》（1909）。这些剧作都力图解答道德和人生观问题，表现

了他的哲学观点。其中《青鸟》是一部梦幻剧，被公认为他的戏剧生涯的巅峰之作。

第一次世界大战后，梅特林克又出版了散文集《白蚁的生活》（1927）、《蚂蚁的一生》（1930）和《圣安东的显灵》（1919）等，批判奢靡阶层的道德习俗。

主要作品

《马莱娜公主》

这是梅特林克的第一部象征剧，5幕悲剧。发表后曾受到法国作家奥克达夫·米尔波的赞扬，甚至认为这部作品“就美的角度而言，堪与莎士比亚最优秀的剧本匹敌”。

情节发生在佛兰德尔，时间和地点都不确定。国王马尔赛吕斯的城堡里正在庆祝国王的女儿马莱娜公主与夏勒玛尔王子的订婚礼，这时天上下起星雨，兆示着大难将至。果然，王子的父亲夏勒玛尔国王同马尔赛吕斯国王激烈争吵起来，一场战争爆发。马莱娜公主的父母被杀死，城堡也被夷为平地。只有马莱娜公主和她的乳母侥幸活了下来。夏勒玛尔国王的情妇安娜王后想让年轻的王子娶她女儿于格利亚娜，王子出于懦弱接受了。马莱娜公主在乳母的帮



助下潜入王宫，夜晚在御花园内与夏勒玛尔王子相会，王子这才知道自己的未婚妻并未在战乱中死去。安娜王后假装同意王子和玛莱娜结婚，却在一个雷雨大作的夜里，当着默许的国王的面把马莱娜勒死。王子了解真相后，刺死了安娜王后，随即自尽，国王发疯。

《佩莱阿斯与梅丽桑德》

5幕悲剧。1889年在巴黎的作品剧场首演，1892年在比利时出版。

一天傍晚，阿凯勒老国王的孙子高洛亲王在森林中打猎迷了路，在泉水旁遇见了不知何处逃来的梅丽桑德。她不愿谈怎么被人欺负，只是不停地哭泣，十分伤心。她的穿着像位公主。高洛安慰她，私自娶了她。高洛的母亲向老国王求情后，高洛把梅丽桑德带回宫殿。



但阴暗的宫殿使梅丽桑德愁绪满怀。有一天，高洛的同母异父兄弟佩莱阿斯把梅丽桑德领到花园中的“盲人泉”旁。她拿着高洛送给她的指环玩耍，失手将指环落入水中，从此引起高洛的疑心。在宫中的一座塔楼窗口，梅丽桑德正在梳理长发，佩莱阿斯来向她告别，他就要出外旅行。梅丽桑德的长发垂落到佩莱阿斯的头上，两个人的谈话变得更加亲热，被高洛看见。高洛责备他们“年幼无知”。佩莱阿斯临行前的晚上，约梅丽桑德在泉边相会。他俩正在话别时，高洛赶来一剑把佩莱阿斯刺死。梅丽桑德随后也痛苦地死去，死前告诉高洛，她

与佩莱阿斯是无辜的，高洛为自己做的事十分懊悔。

《阿里亚娜与蓝胡子》

3幕童话剧。1902年首演，由保尔·杜卡斯（1865-1935）配上乐曲后，1907年在巴黎以歌剧形式演出。

蓝胡子把他第6个妻子——美丽的阿里亚娜带回阴暗的山庄。一群骚动的农民叫嚷要处死蓝胡子，因为他肯定杀害了其他5个妻子。阿里亚娜却不相信她们已经死了。蓝胡子离家时，给了她一些钥匙，6把银钥匙可以用，但不许她用金钥匙。她让乳母打开6扇门，里面涌出大量珠宝首饰。但她不满足，她亲自打开了第7扇蓝胡子禁止她开启的门，勇敢地走进去，在黑暗中发现了5个囚女。阿里亚娜用石块砸碎玻璃，囚女们在光亮的照耀下摸索着奔向窗户，观看外边的田野。阿里亚娜把珍珠宝石分给她们。这时，蓝胡子回来了，同造反的农民厮杀起来。他受伤被俘，农民们把他抬进山庄。阿里亚娜请他们回村里去，说她们一定会报仇的。农民走后，5个女人看护蓝胡子。阿里亚娜给他松绑后，向他告别。蓝胡子本能地做了一个挽留她的动作。她轻轻地



挣脱出来，带着乳母，走向“一个充满希望的世界”。5个女人不愿跟她走，同蓝胡子一起留下来，把门关上。

与贝洛的著名童话《蓝胡子》相比，梅特林克在情节上作了不少改动，塑造了阿里亚娜这样一位女英雄的形象。

《莫纳·瓦娜》

3幕剧，1902年在巴黎的作品剧场首演，同年发表。1903年在布鲁塞尔的公园剧场演出。均由剧作者的夫人乔治特·莱勃伦克担任女主角。

此剧以15世纪末的意大利为背景。佛罗伦萨和比萨城相争，比萨失败了，被敌军长期包围，已弹尽粮绝。比萨司令官基多的父亲马哥到敌营去，带回来对方雇佣军统帅普林齐瓦勒的条件：只要基多美丽的妻子莫纳·瓦娜“赤身裸体穿一件大衣，单独一个人”到他的营房去过一夜，他可以送给比萨许多军火、粮食，使比萨转危为安。为了全城免遭屠杀，瓦娜答应了这个要求，单身前去。使她始料不及的是，普林齐瓦勒竟是她少年时代的朋友贾内罗，有意要援救比萨，同时想对她倾诉一下爱慕之情，道个永别，因为佛罗伦萨听信特派员的诬告，准备除掉他。果然，佛罗伦萨派兵来追捕普林齐瓦勒，瓦娜把他带回比萨。但基多不相信他俩之间纯洁的关系，要杀害普林齐瓦勒。于是，瓦娜只好谎称普林齐瓦勒糟蹋了她，她要报仇，亲自掌管地牢的钥匙——目的在于救普林齐瓦勒一起出走。

这个剧主题鲜明，肯定了瓦娜为国牺牲的精神，在爱情问题上提出了新的道德观，属于作者第二阶段的创作。结构严密，结尾出乎意料却合乎逻辑，具有强烈的戏剧效果，是梅特林克创作中最成功的剧本之一。



阅读的智慧



这套书都是经过时间洗礼和考验的经典。它们是在全世界范围内选择出来的，是不同时代的产物。

经典应该是很少的，不可能是很多的。和“经典”这个概念相关的还有“名著”。如果谁认为经典有很多的话，我就不能认为那是经典了——它们很可能只是名著。在我的印象中，我在阅读经典时，觉得所谓经典就是一种有宗教色彩的东西。我把它看成是至高无上的。有些书，要让我在阅读过程中对它有一种仰视感，是困难的。我觉得它也许只能算是名著。它不能让我产生经典感——至少现在不能产生。阅读经典有一种宗教情绪在里面。这里的阅读是一种仰视。就是事情到这里为止，不能再过去了。就像来到一座高山下。经典肯定是与时间有关系的。对于现在的东西，我只能这么想：它可能成为经典。经典的作品肯定是能说出一些东西来的，不是不能把握的。

它有如下一些基本品质——



道义

人要有道义，人类社会的正常运转，必有道义的原则，必有道义的支持。而文学就具有培养人之道义的得天独厚的功能——当初文学作为一种精神形式，之所以被人类选择，就是因为人们发现它有利于人性的改造和净化。人类完全有理由尊敬那样一部文学史，完全有理由尊敬那些文学家。因为文学从开始到现在，对人性的改造和净化，起到了无法估量的作用。在现今人类的精神世界里，有许多美丽光彩的东西来自文学。在今天的人的美妙品性之中，我们只要稍加分辨，就能看到文学留下的深刻痕迹。没有文学，人类依旧还在浑茫与灰暗之中，还在愚昧的纷扰之中。没有文学，就没有今日之世界，就没有今日之人类。人类当然应该像仰望星辰一样仰望那些曾为他们创造了伟大作品的文学家。

毫无疑问，文学从一开始，就是以道义为宗的。

必须承认，固有的人性远非那么可爱与美好。事实倒可能相反，人性之中有大量恶劣成分。这些成分妨碍了人类走向文明和程度越来越高的文明。为了维持人类的存在与发展，人类中的精英分子发现，在人类之中，必须讲道义。文学从存在的那一天开始，就一直高扬道义的旗帜，与其他精神形式（如哲学、伦理学等）一道，行之有效地抑制着人性之恶，并不断使人性得到改善。徐志摩当年讲：“托尔斯泰的话，罗曼·罗兰的话，泰戈尔的话，罗素的话，不论他们各家的出发点怎样地悬殊，他们的结论是相调和、相呼应的，即使不是完全



一致的。他们柔和的声音永远呼唤着人们天性里柔和的成分，要他们醒起来，凭着爱的力量，来扫除种种阻碍我们相爱的力量，来医治种种激荡我们恶性的疯狂，来消除种种束缚我们自由与污辱人道尊严的主义与宣传。这些宏大的声音好比是阳光一样散布在地面上，它给我们光，给我们热，给我们新鲜的生机，给我们健康的颜色……”

所谓经典，必有“道义”这一品质。



一个完人的精神世界，是由许多纬度组成的。这其中，审美是一个十分重要的纬度。而文学对这一纬度的生成，几乎是最有效的。文学的根本性的功能之一，就是审美。如果说远古的文学可能更在意的是表达思想和抒发情感的话，那么后来的文学则越来越在意它的审美价值了。而人们亲近它的一个很重要的原因，也正在于它能够满足人们的审美需要并能培养人们的审美经验、提升人们的审美境界。

如此审美，使人类渐渐变成了具有情调的人类，使人生变成了情调人生。今日之人类与昔日之人类相比，其一大区别就在于今日之人类有了一种叫做“情调”的元素。而在情调养成期间，文学有头等功劳。

人类有情调，使人类超越了一般动物，而成为高贵的物种。情调使人类摆脱了猫狗一样纯粹的生存状态，而进入一种境界。在这一境界之中，人类不再仅仅享受种种官能得以满足的原始快乐，而有了精神上的享受。人类一有情调，这个物质的、生物的世界从此似乎变了，变得有说不尽或不可言传的妙处。人类领略到了种种令身心愉悦

的快意。天长日久，人类终于找到了若干表达这一切感受的单词：静谧、恬淡、散淡、优雅、忧郁、肃穆、飞扬、升腾、圣洁、素朴、高贵、典雅、舒坦、柔和……

文学似乎比其他任何精神形式都更有力量帮助人类养成情调。“寒波澹澹起，白鸟悠悠下。”“疏影横斜水清浅，暗香浮动月黄昏。”“闲上山来看野水，忽于水底见青山。”“黄莺也爱新凉好，飞过青山影里啼。”……文学能用最简练的文字，在一刹那，把情调的因素融入人的血液与灵魂。但丁、莎士比亚、歌德、泰戈尔、海明威、屠格涅夫、鲁迅、沈从文、川端康成……一代一代优秀的文学家，用他们格调高贵的文字，将我们的人生变成了情调人生，从而使苍白的生活、平庸的物象一跃成为可供我们审美的东西。

情调改变了人性，使人性在质上获得了极大的提高。

情调当属美学范畴。

所谓经典，必有“审美”这一品质。

悲 悯

当慈爱的主教借宿给冉·阿让、而冉·阿让偷走了他的银烛台被警察抓住、主教却说这是他送给冉·阿让的礼物时，我们体会到了悲悯。当简·爱得知一切，重回双目失明、一无所有的罗切斯特身边时，我们体会到了悲悯。当祥林嫂于寒风中拄着拐棍沿街乞讨时，我们体会到了悲悯。当沈从文的《边城》中爷爷去世，只留翠翠一个小人儿守着一片孤独时，我们体会到了悲悯。我们在一切古典形态的作



品中，都体会到了这种悲悯。

在沉闷萧森、枯竭衰退的世纪里，文学曾是情感焦渴的人类的庇荫和走出情感荒漠的北斗。

悲悯情怀(或叫悲悯精神)是文学的一个古老的命题。我以为，任何一个古老的命题——如果的确能称得上古老的话，它肯定同时也是一个永恒的问题。我甚至认定，文学正是因为它具有悲悯精神并把这一精神作为它的基本属性之一，它才被称为文学，也才能够成为一种必要的、人类几乎离不开的意识形态。

所谓经典，必有“悲悯”这一品质。

还有就是经典是必讲艺术性的，它反映的问题代表了人类生存的基本状态，它既是过去的，也是现在的，还是将来的。是一些恒定的问题。

一部名著的确定，或一部经典的确定，我想主要就看它们是否具有这样几点品质。这套书，正是具备了这些品质，我们才称它们为经典。

我曾许多次说过，这是一个追求时尚的时代，阅读也是如此。

时尚成为一望无际的灿烂花田，人们犹如采蜜之蜂蝶，嗡嗡然飘飘然趋之如潮，唯恐那花田于瞬间烟消云散。即使少年儿童的阅读，也是沉浸在一片令人眼花缭乱的热闹之中。某些光怪陆离的卡通，故作痞子的少年写作，铺天盖地、咋咋呼呼、一副反叛面孔、一口野蛮腔调、一股深秋凉风的网上文学，吸引了成千上万双纯情而又充满好奇的眼睛。这些图画与文字，最大的功能就在于让那些涉世未深的孩

子陷入欢乐的疯狂。

这是一个享乐主义的时代，一个平庸的时代。相比从前，人们虽然少了温饱之虞，但也失去了心灵的丰盈和目光的深沉。在一片毫无质量的傻笑之中，人的心灵变得苍白，目光变得浅薄。浮躁人生，从此开始。

此刻，我们谈论对经典的阅读，就显得比以往任何时候都要有意义。只有回到对经典的阅读上，将阅读经典作为阅读的基础，我们才有可能获得一个理想的阅读格局，也才有可能将我们从享乐主义的泥淖中解救出来。经典就是有这样神奇的力量。

我坚持我的表述：如果一个孩子不能回到经典性的文字，长期沉沦在轻飘的、只有快乐而没有忧伤的时尚文字之中，那么，我对这种阅读在建构孩子的精神世界和培养孩子优良的心理素质方面起到的作用表示深深的怀疑；时尚阅读是必要的，但一种正当的、有效的阅读，应该将对经典的阅读看成是整个阅读过程中的核心部分；一个孩子的理想阅读，应从经典开始。

做什么事，都得讲究智慧。智者，是幸福的人。智者以最经济、最有效的方式，达到了完美的境界。同样的生命长度，一个智者因为他的智慧，而实现了最丰富、最有质量的人生，比起非智者，他的生命长度换算下来大大延长了。

读书也有智慧。而最大的智慧就是阅读经典。

读这套书的人必定是一个智慧的人。



《青鸟》是梅特林克的代表作，原为一部童话剧，于1909年发表，1911年在法国巴黎上演后，立即引起轰动，并荣获诺贝尔文学奖。剧本成功采用拟人化等象征主义手法和声、光、影等艺术手段，形式新颖，充满活力，至今仍在世界各地上演，成为戏剧史上的经典之作。该剧本以法语写作，2000年被媒体评为“影响法国的五十本书之一”。

后来，梅特林克的妻子乔治特·莱勃伦克为方便青少年阅读，经丈夫同意后，将其改写成这部童话。近一百年后，该书已被翻译成多种文字，一版再版，始终保持恒久的魅力，并跻身于世界十大著名童话之列。



目 录

青 鸟

第一章	樵夫小屋.....	1
第二章	仙女宫.....	21
第三章	怀念国.....	33
第四章	夜宫.....	45
第五章	享乐宫.....	61
第六章	未来王国.....	81
第七章	墓园.....	101
第八章	森林.....	109
第九章	离别.....	124
第十章	苏醒.....	133
梅特林克的诺贝尔文学奖授奖词.....		144
比利时公使沃泰尔演说.....		153